

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Oyerakami – Il va t’attendre - Le va a esperar

Lieu et année d’enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Référence du collecteur : **CUSH 1 - 13**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ari ari iberaya Kari irantaberore Okantakotaninibe Obirantaninibe Obakerasa oinijarontakaro Obirantanerore kari obirantanerore Oiro <i>ayajaaje</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Ohhh aaaaeee</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Eyaaajaaeyaaajee</i>	Sí, sí, ahí avanzo No, no es juego Está todo el tiempo así Hasta la demarcación ¿? Recién ha puesto, lo ha demostrado El que mide no es el que mide Le ha puesto <i>alliiii</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Ohhh aaaaeee</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Eyaaajaaeyaaajee</i>
Otonkabirantiniri Kabirantaniro Obantabirotiniri Kabirantaniro Obakerakaaame Onibarontakaro Obirantaniri <i>Aiya aiyaajaaajee</i> <i>Aaee aaaaa</i> <i>Aiyaajaaaaa</i>	Donde reventaba siempre Donde rompe siempre Recién Ha pasado su saliva Hasta la demarcación Aahhh aaiii ahhh eh Aaahh eh aahh <i>Aiya aiyaajaaajee</i> <i>Aaee aaaaa</i> <i>Aiyaajaaaaa</i>
Okanta birantiniri Obirontaniri kame kabirontaniroji Obirontaniri kame Obayerakami Oinijarontakari Obirontaniriri Oniro iniinirontashitearo Obirantanini Oyerakami	Así es la mascota La que cría la mascota La que quiebra en pedacitos Donde se amontona siempre Allí quedará siempre Se ha mostrado para él Concentrándose Su mamá va a ser su madre falsa Que sea su mascota Le va a esperar
Pashinimpa arakotajeoro Obirantanini <i>Ayajeee ayajee</i> <i>Ayajee ayajee</i> <i>Ayaaaiijayeye</i> Okanta abirontinini Obakera same Oinijarontakaro Obirantaniriye <i>Aya, aya, aya ya</i>	Otra pues va a volar por ella Era su mascota <i>Ayajeee ayajee</i> <i>Ayajee ayajee</i> <i>Ayaaaiijayeye</i> Así es, eres tú Recién quieres ir Te has mostrado Ser su criada <i>Aya, aya, aya ya</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.